

MAR CRUZ PIÑOL

Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L

Madrid, Editorial Arco/Libros-La Muralla

2017 (1a ed.: 2012). 189 páginas

ISBN: 978-84-7635-850-4

La Lingüística de Corpus (LC), a pesar de contar con un recorrido histórico breve, ha experimentado un interés creciente por parte de los investigadores y especialistas en Lingüística, por lo que en la actualidad se encuentra presente en prácticamente todas las ramas de la disciplina, desde aquellas que trabajan con un perfil más teórico hasta las que tienen un carácter más asociado a la Lingüística Aplicada. Dentro de esta última especialidad podemos encontrar, entre otras aplicaciones, a la de la enseñanza de español como segunda lengua (2/L) como ya lo indica el título de este libro.

El manual de Mar Cruz Piñol, *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*, tiene como objetivo fundamental enriquecer la docencia de español como lengua extranjera a partir del uso de la LC en el aula. Ahora bien, más allá de ser una mera descripción de las posibilidades que ofrecen los múltiples corpus lingüísticos disponibles en nuestra lengua, lo cierto es que este manual ofrece una perspectiva distinta a una investigación y un desarrollo de recursos aplicados a la docencia a partir del uso pedagógico de la LC. Por eso, las explicaciones se combinan también con numerosos ejemplos y múltiples referencias a distintos recursos a los cuales puede recurrir el lector interesado en complementar el contenido del libro y adaptarlo a sus actividades pedagógicas; objetivos comunes que comparte con el resto de volúmenes de la colección *Manuales de formación de profesores de español 2/L* (Editorial Arco/Libros).

El libro está dividido en dos partes. La primera, que abarca los primeros siete capítulos, es un aporte básico que ha de permitir al profesional de español 2/L conocer y familiarizarse con los conceptos fundamentales de la LC. La segunda parte, que se extiende desde el capítulo 8 hasta el capítulo 14, se centra en las variadas aplicaciones de la LC a la enseñanza del español como segunda lengua. Además, cada una de las partes se cierra con unas preguntas de síntesis y unas actividades con las que el lector puede autoevaluar el conocimiento adquirido. De la misma manera, y con la voluntad de mantener la actualidad del trabajo, la autora recomienda la consulta de una dirección web (www.delicious.com/MarCruzPinol/corpus) a la que el lector puede dirigirse para localizar fácilmente, además de los materiales citados, otros recursos sobre el mismo tema. Por último, el volumen incluye un listado completo de recursos en línea sobre LC, lo que permite al lector conocer y ampliar su conocimiento en este campo.

Los dos primeros capítulos del volumen aportan una visión general sobre la LC y sobre el empleo de corpus en el estudio del español como segunda lengua. Esta

presentación introductoria, clara y concisa, viene acompañada, además, de múltiples imágenes de ejemplos de consultas a corpus en lengua española, lo que hace más comprensible y amena la explicación. Así pues, a partir de la definición de *corpus* propuesta por Sinclair (2004), según la cual un corpus es una recopilación de textos en soporte electrónico, seleccionada a partir de unos criterios objetivos para representar una lengua o una variedad lingüística con el propósito de proporcionar datos empíricos a la investigación científica, la autora describe los principales antecedentes de la LC y la posición que las escuelas lingüísticas dominantes (el estructuralismo, el generativismo y el cognitivismo lingüístico-social) han adoptado ante el uso de los corpus, hasta llegar al “eclecticismo” (32) de la actualidad, lo que se traduce en un equilibrio entre el uso de datos empíricos extraídos del corpus y el conocimiento previo e intuitivo del propio investigador.

Uno de los elementos cruciales de la LC que también aborda de manera breve el manual es el de la representatividad del corpus, es decir, el grado de efectividad en el uso de un corpus como representativo de una variedad lingüística. Ahora bien, aunque es cierto que la LC todavía no ha podido aclarar los criterios que permitan considerar un corpus como representativo, más tarde comprobaremos que este conflicto no afecta tampoco la rentabilidad del corpus como herramienta de enseñanza de español como segunda lengua.

A partir del capítulo 4, la autora se encarga de presentar algunas de las formas más rentables de utilizar el corpus, con el objetivo principal de asentar las bases que permitan, en la segunda parte, aplicar este conocimiento al aula de español como segunda lengua. Más concretamente, en este caso, se introducen los distintos tipos de listados de frecuencias, a partir de los cuales podemos conocer la frecuencia con la que se usa una determinada palabra (en una variedad específica de la lengua) y las concordancias y combinaciones, que muestran los contextos de uso más habituales de una palabra. Este conocimiento se puede aplicar a la elaboración de materiales didácticos, gramáticas de uso y diccionarios, por ejemplo. La explicación teórica viene acompañada de imágenes de búsquedas reales en los distintos corpus propuestos, lo que, sin duda, familiariza al lector con los recursos de la LC disponibles y los diferentes tipos de búsqueda.

El capítulo 5 está dedicado a la importancia de información metalingüística que se extrae del análisis de un corpus para rentabilizar su uso. En este caso, la autora habla de cuatro casos de anotación: la lematización, la anotación morfológica, la anotación sintáctica y la anotación semántica. Además, la autora presenta una lista de los diversos corpus del español disponibles en línea que permiten consultas por lema, por categoría gramatical, por función sintáctica y por relaciones y valores semánticos.

En el capítulo 6, la autora se encarga de describir la tipología de los corpus lingüísticos. Para ello, se utilizan los siguientes criterios: el canal de producción, el grado de representatividad, la especificidad de los textos, el porcentaje y la distribución de los textos, los idiomas incluidos y el nivel de análisis. En este caso también, como en el resto del manual, se utilizan imágenes de distintos corpus que sirven de ejemplos así como listados de diferentes corpus disponibles en línea y en otros formatos.

La primera parte del manual se cierra con el capítulo 7, dedicado a las aplicaciones de la LC en el estudio del español como primera lengua. La autora pone en valor la potencialidad del uso de corpus en la elaboración de gramáticas, diccionarios y repertorios léxicos del español que describen el uso real de la lengua, como los casos del corpus CREA, que se utilizó para la elaboración de la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española*; del corpus CUMBRE, en el cual se basó el *Gran diccionario de uso del español actual*; o del *Diccionario del Castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*, que se creó a partir de un corpus del castellano de ese siglo. El uso de corpus también ha sido beneficioso para los estudios de neología (*Banco de neologismos*), disponibilidad léxica (*Dispolex*), dialectología (*Varilex*), fraseología (*Badare*) y normativa léxica (los diccionarios que toman como referencia corpus elaborados a partir de las consultas formuladas a la RAE o a la Agencia EFE).

Como hemos dicho anteriormente, la segunda parte del manual está íntegramente dedicada al uso del corpus como herramienta de enseñanza del español como segunda lengua. El capítulo 8 sirve de introducción y está dedicado a exponer algunos usos didácticos de los corpus en la enseñanza de segundas lenguas. En este sentido, tanto profesor como aprendiz podrán acceder a los distintos corpus disponibles con distintas motivaciones: desde simplemente corroborar la ocurrencia de una palabra o secuencia léxica, pasando por el estudio de interlengua y análisis de errores (de corpus de aprendices) hasta la búsqueda de muestras de lengua de diferentes fuentes. La autora hace hincapié en el papel del profesor en el rol de guía para el acceso y uso de corpus en el proceso de aprendizaje de la lengua por parte del alumnado. En efecto, como advierte la autora, cabe tener en cuenta que, aunque la aplicación de corpus a la enseñanza de segundas lenguas se ha vinculado en multitud de ocasiones a un aprendizaje proactivo y autónomo, el profesor de español como segunda lengua no debe quedar al margen de esta aplicación a través del corpus sino que su presencia sigue siendo crucial para acompañar el proceso.

En el capítulo 9, la autora resalta el valor de un corpus versus el uso de la web como un corpus, destacando el hecho de que el corpus lingüístico entrega información más allá de la ocurrencia de las palabras. De allí que en este capítulo se retome el uso de un corpus para acceder a los listados de ocurrencias y de concordancias (capítulo 4), y se enfatice la visualización de las palabras en un contexto como principal potencial del corpus en el aprendizaje de lenguas. La autora plantea algunas actividades para aprendizaje de léxico y gramática y aporta algunas relaciones entre diferentes aspectos que generalmente se tienen en cuenta en el aprendizaje del español (falsos amigos, influencia de lenguas afines, variedades del español, colocaciones, consulta de prensa, enfoque contrastivo) que sirvan de apoyo para ideas nuevos ejercicios. Así, por ejemplo, propone usos concretos en el aula de corpus como el CREA o el CorpusEye; o plantillas para trabajar los falsos amigos a partir de las contenidas en el manual en línea ICT4LT (*Using concordance programs in the Modern Foreign Language classroom*).

Las listas de frecuencias, confeccionadas tradicionalmente para elaborar glosarios o diccionarios, pueden ser una herramienta útil para enseñar vocabulario, tal como la autora nos propone en el capítulo 10. De acuerdo a lo anterior, si conocemos las

palabras más frecuentes del español, podremos buscar estrategias para presentarlas en los niveles iniciales. Sin embargo, es cierto que su uso docente ha recibido algunas críticas, por lo que la presentación de este recurso también tiene un punto reflexivo fruto de la presentación de series bipolares en las que un elemento es mucho más frecuente que el otro, un fenómeno que afecta, por ejemplo, al uso de ciertas formas personales, como *ustedes/vosotros*.

Uno de los capítulos más interesantes, tal vez por la innovación que presenta, es el 11, donde la autora propone el uso de corpus de aprendices, es decir, corpus de producciones orales o escritas de individuos que están aprendiendo una lengua, ya sea como su primer o segundo idioma para análisis de *interlengua*. En esta línea, corpus de español como segunda lengua como CEDEL2, CATE o SAELE pueden tener un uso estrictamente investigador y también una aplicación pedagógica en el aula. Otros, como los corpus OLAC, SPLLOC y SPT pueden ser útiles para trabajar la expresión oral, ya que permiten acceder a las grabaciones de las producciones orales de los estudiantes. De esta manera, como apunta la autora, el corpus se convierte en un recurso para aprender de la experiencia de otros, como iguales, ya que los nuevos estudiantes pueden observar y aprender de los errores cometidos por aprendices anteriores.

El capítulo 12 está dedicado a la aplicación de los corpus anotados, es decir, los corpus lematizados y los corpus que incluyen algún tipo de información gramatical, sintáctica o semántica. De esta manera, y a través de múltiples ejemplos que se van desarrollando a lo largo del capítulo y que sirven también de explicación de cada una de las aplicaciones, podemos aprovechar utilidades del corpus para trabajar aspectos de la lengua como la homonimia, las colocaciones, las funciones sintácticas o los casos de hiperonimia e hiponimia.

La enseñanza de español como segunda lengua para fines específicos, uno de los ámbitos más recientes y demandados, se aborda en el capítulo 13. Dada la complejidad que se le suma al docente al tener que incorporar al conocimiento de la lengua otro campo de saber específico con el uso de términos propios de cada especialidad, la autora plantea el uso del corpus como una herramienta crucial para el desarrollo de materiales que den cuenta de las áreas temáticas de este tipo de enseñanza. Se destaca, el caso de la plataforma ElektraVoc, dedicada al aprendizaje del español en el ámbito de la economía a partir de un corpus de artículos periodísticos, los cuales han permitido la elaboración de un glosario y algunas actividades para enseñar el léxico específico en contextos de uso reales.

El último capítulo del manual, el 14, está dedicado a las aplicaciones de la LC a la edición de materiales didácticos, como la elaboración de diccionarios, la confección de libros de textos o el diseño de ejercicios interactivos en línea a partir de búsquedas en corpus de español. Entre los recursos presentados por la autora, podemos citar diccionarios basados en corpus, como el *Gran diccionario de uso del español actual* y el *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*; manuales como *Cumbre*, *PortaVoces* y *Trampas y pistas*; y actividades interactivas en línea como las que se han creado a partir de *FrameNet Español*.

Como parte de nuestra valoración personal, podemos afirmar que el manual *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L* da cuenta de un conocimiento profundo y muy actualizado de la LC y entrega una visión fundamentada de su aplicación a la enseñanza del español como segunda lengua. Pensamos que este libro permite acercarse con confianza al campo de la LC, incluso para aquellos profesores menos familiarizados con esta rama de la lingüística ya que aporta una visión general de la LC aplicada a la enseñanza de segundas lenguas de una manera clara y concisa.

En consecuencia, el interés por la LC se liga a la voluntad de aprovechar las oportunidades que las nuevas tecnologías ofrecen al aprendizaje de segundas lenguas y también al uso de los corpus como herramienta pedagógica, más allá del uso estrictamente vinculado a la investigación que tradicionalmente tiene. El resultado es un manual completo, útil y muy sugerente, capaz de motivar a los profesores de español como segunda lengua que quieren probar nuevas formas de enseñar tomando fuentes reales de uso.

CLAUDIA A. FLORES FIGUEROA
Universidad de Chile
cflores@uchile.cl

MOISÉS LLOPIS I ALARCÓN
Pontificia Universidad Católica de Chile
Universidad de Chile
moisesllopis@gmail.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

SINCLAIR, J. M. 2004. *Trust the text: Language, corpus, and discourse*. Londres: Routledge.